

Example 4 – Sutka 1:59

वया इदग्ने अग्नयस्ते अन्ये तवे विश्वे अमृता मादयन्ते ।
वैश्वानर नाभिरसि कषितीनां सथूणेव जनानुपमिद ययन्थ ॥ १ ॥
मूर्धा दिवो नाभिरग्निः पर्थिव्या अथाभवदरती रोदस्योः ।
तं तवा देवासो.अजनयन्त देवं वैश्वानर जयोतिरिदार्याय ॥ २ ॥
आ सूर्ये न रश्मयो धरुवासो वैश्वानरे दधिरे.अग्ना वसूनि ।
या पर्वतेष्वोषधीष्वप्सु या मानुषेष्वसि तस्य राजा ॥ ३ ॥
बर्हती इव सूनवे रोदसी गिरो होता मनुष्यो न दक्षः ।
सर्वते सत्यशुष्माय पूर्वैर्वैश्वानराय नर्तमाय यहीः ॥ ४ ॥
दिवश्चिते ते बर्हतो जातवेदो वैश्वानर पर रिरिचे महित्वम ।
राजा कर्षीनामसि मानुषीणां युधा देवेभ्यो वरिवश्चकर्थ ॥ ५ ॥
पर नू महित्वं वर्षभस्य वोचं यं पूरवो वर्त्रहणं सचन्ते ।
वैश्वानरो दस्युमग्निर्जघन्वानधूनोत काष्ठा अव शम्बरं भेत ॥ ६ ॥
वैश्वानरो महिम्ना विश्वक्रिष्टर्भरद्वाजेषु यजतो विभावा ।
शातवनेये शतिनीभिरग्निः पुरुणीथे जरते सून्तावान ॥ ७ ॥

Padapatha for sloka 4:

बृहतीइवेतिबृहती-इव । सूनवे । रोदसी इति । गिरः । होता । मनुष्यः । न । दक्षः ।
स्वः-वते । सत्य-शुष्माय । पूवीर्ः । वैश्वानराय । नृ-तमाय । यहीः

Interpretation: सत्य-शुष्म is a compound word made up of सत्य and शुष्म (“strength, vigour”). The whole word is an attribute of अग्नि → “Agni, [whose] strength [is] satya”

Compatibility with the ideas of :

- Truth / real / truthfulness : No
- Trust / Trustworthiness : No
- Weight / importance / Significance : Yes → “Agni, [whose] strength is significant”

Translations:

1. *As the great World-halves, so are their Son's praises; skilled, as a man, to act, is he the Herald. Vaiśvānara, celestial, truly mighty, most manly One, hath many a youthful consort.* Ralph T. H. Griffith, [1896]
2. *Like the two lofty world-halves for their son [=Agni], like Manu's skill, the human Hotar (brings) hymns—many (hymns), (like) exuberant maidens—for him possessed of the sun, him whose bluster is real, for the most manly Vaiśvānara.* s. W. Jamison / J. P. Brereton [2014]